



祇供參閱，請勿取去！

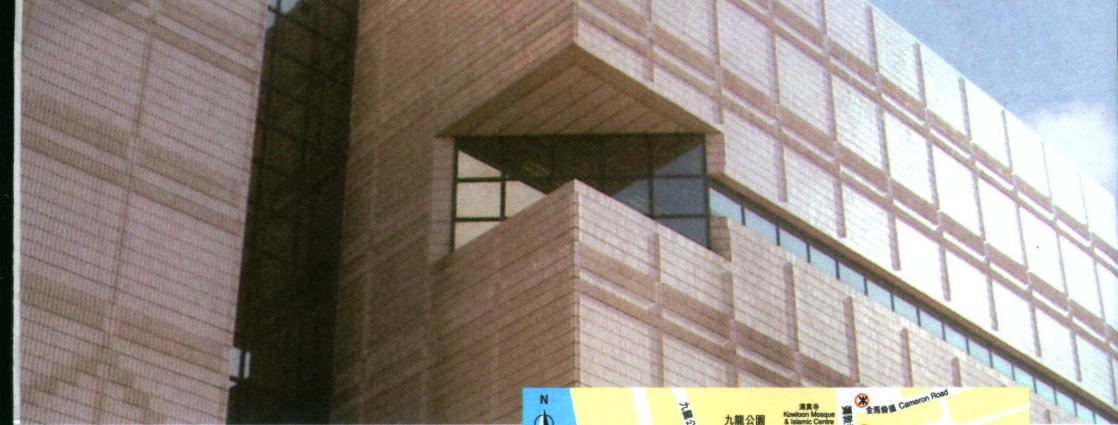
* 香港藝術館 · 教育組 *

通訊 01 ~ 03
NEWSLETTER
2006





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)休館

農曆年初一、二休館

農曆年除夕提早於下午5:00休館

入場費：

標準票

10元

優惠票(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)

5元

20人或以上團體(購標準票者)

七折

博物館入場證持有人

免費

逢星期三免費入場



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (except public holidays)

and the first two days of Chinese New Year

Closed at 5:00pm on Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Museum Pass holders Free

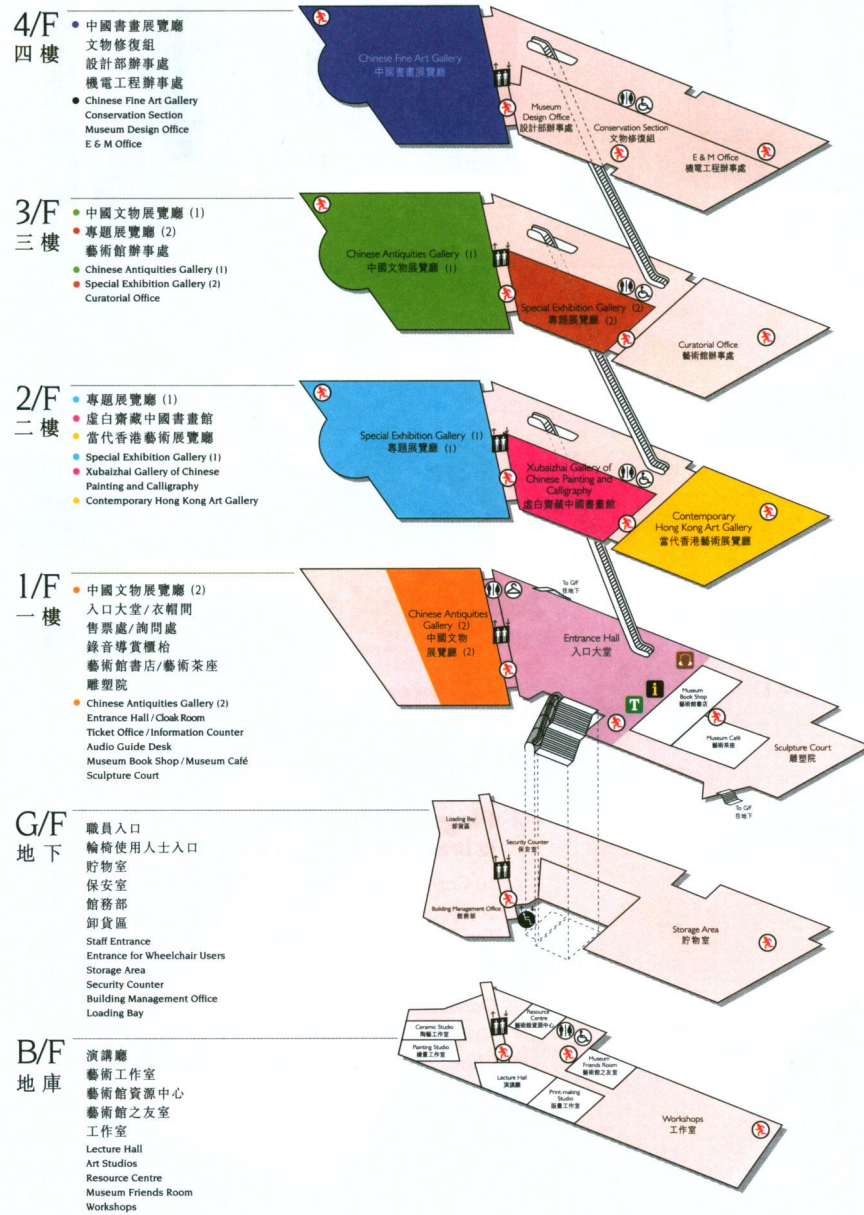
Free admission on Wednesdays

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art



Ticket Office 售票處

Cloak Room 衣帽間

Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口

Information Counter 詢問處

Toilet 洗手間

Lift 升降機

Audio Guide Desk 錄音導賞櫃枱

Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間

Emergency Exit 緊急通道

茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690 / 2869 6690
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館：
聖誕節及翌日
農曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



＊ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

10:00am - 5:00pm daily
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

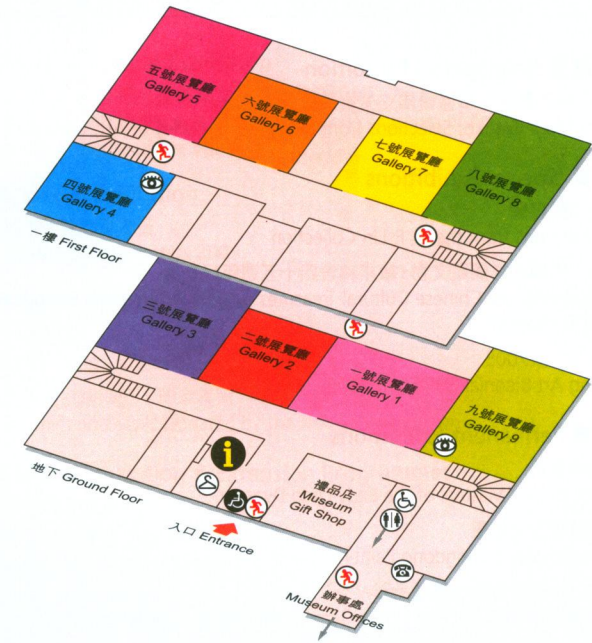
Free Admission

茶具文物館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

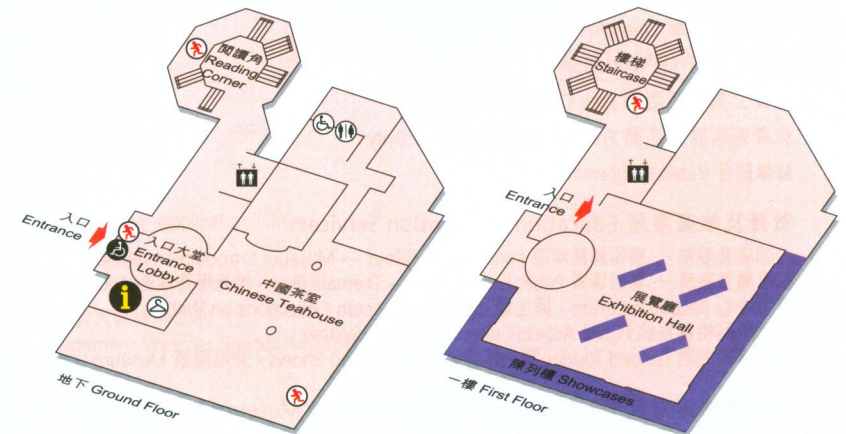
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間
Toilet for People with Disabilities

- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit

新專題展覽 New Special Exhibition

- 10 馬克·羅斯科的藝術：華盛頓國立美術館藏品選
The Art of Mark Rothko: Selections from the National Gallery of Art, Washington

專題展覽 Special Exhibitions

- 12 長青館藏中國書畫
Chinese Paintings from the C. P. Lin Collection
- 14 千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展
Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures — 45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society
- 16 香港藝術雙年展2005
Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 20 清初六家繪畫選
Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty
- 22 二十世紀前期廣東繪畫
Early 20th Century Guangdong Painting
- 24 金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong
- 25 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 26 專題講座·展品實談 Special Lecture · Gallery Talk
- 27 公開藝術示範 Open Art Demonstration
- 28 藝術工作坊 Art Workshop
- 29 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity
- 31 免費藝術欣賞活動 Free Art Appreciation Activity
- 32 錄像節目 Video Programme

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 34 - 37 公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tour — Museum Introduction Service
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tour — Thematic Tour · 錄音導賞服務 Audio Guide Service
資源中心 Resource Centre · 網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours · 預約錄像節目放映 Video Shows · 外借服務 Museum Loan Services
- 38 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

新專題展覽 New Special Exhibition

- 42 茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏
Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K. S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition

- 44 陶瓷茶具創作展覽二零零五
Tea Ware by Hong Kong Potters 2005

常設展覽 Permanent Exhibitions

- 46 中國茗趣
Chinese Tea Drinking
- 47 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 48 茶藝活動——無我茶會
Tea Gathering — Wuwo Tea Ceremony
- 50 茶具文物館古蹟文化之旅·錄像節目
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware · Video Programme
- 51 中國茶藝示範
Demonstration on Chinese Tea Drinking

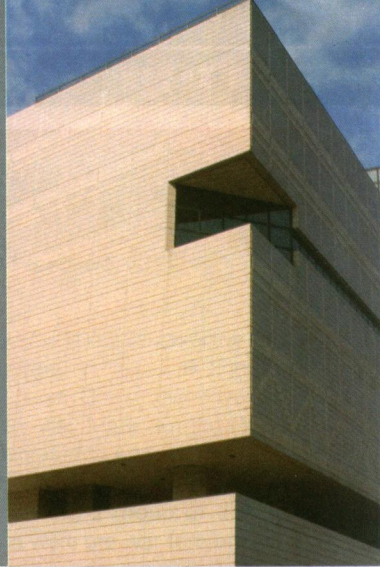
教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 52 免費導賞服務
Free Guided Tour

附錄

Appendices

- 53 教育及推廣活動備忘
Events Calendar
- 56 節目申請須知
Programme Application Notes
- 58 節目報名表
Programme Application Forms
- 60 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements
- 61 新書推介
Recent Publications
- 62 入場費優惠計劃
Concessionary Admission Scheme



HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館



馬克·羅斯科 (1903 - 1970)
No.7 / No.11 1949
油畫
高：173 厘米 闊：109.9 厘米
華盛頓國立美術館藏品，
馬克·羅斯科基金會1986年捐贈

Mark Rothko (1903 - 1970)
No.7 / No.11 1949
Oil on canvas
H: 173 cm W: 109.9 cm
National Gallery of Art, Washington,
Gift of The Mark Rothko
Foundation, Inc. 1986

馬克·羅斯科的藝術：華盛頓國立美術館藏品選

The Art of Mark Rothko: Selections from
the National Gallery of Art, Washington

31.3.2006 ~ 4.6.2006

展覽由華盛頓國立美術館籌劃、美國國務院協辦

美國政府文化節目

香港展覽：康樂及文化事務署主辦，香港藝術館展出

The exhibition has been organized by the National Gallery of Art, Washington,
in collaboration with the U.S. Department of State, Washington

A Cultural Presentation of the United States of America

Hong Kong Presentation: Presented by the Leisure and Cultural Services Department
at the Hong Kong Museum of Art

第二次世界大戰後的美國藝壇，出現了活躍於紐約的抽象表現主義的藝術運動。馬克·羅斯科(1903 - 1970)是著名的抽象表現主義畫家。他是生於俄國的猶太人，於1913年移居美國，是表現主義團體「十」的創始成員。

羅斯科早年受希臘神話、原始藝術和宗教等傳統題材對描繪人類深層的情感元素所吸引，復又受胡安·米羅(1893 - 1983)及安德烈·馬松(1896 - 1987)等超現實主義畫家的創作手法所影響，使他創作出帶有超現實主義色彩的作品。1947年以後，他趨向以更純粹的形式和技巧去創作。這時期的代表作品，常見巨大的彩色方塊，配以朦朧柔和的邊緣，簡潔單純地懸浮在畫布上，以此喚起人類潛藏的熱情、恐懼、悲哀、以及對永恆和神秘的追求等等。他旨在超越一切理智跟感官認知，追尋人生的終極哲學——赤裸又神聖的宗教體驗與感情。

是次展出羅斯科的27幅作品，選自他不同階段創作的畫作：由早期風景、人物等具象作品，以至超現實風格的轉變，再發展至成熟期的巨幅抽象色彩之作，可讓觀眾細味羅斯科創作的心路歷程。

📻 設錄音導賞服務

After the Second World War, a new active artistic movement emerged in New York known as Abstract Expressionism. One of the movement's leading masters was Mark Rothko (1903 - 1970), who emigrated to America from Russia with his family in 1913. Rothko was a founding member of The Ten, a group of dissident modernists who were pre-war forerunners of the Abstract Expressionist movement.

Rothko's early works were inspired by the hidden compassion of human consciousness found in the traditional subjects of Greek mythology, primitive art and Christian tragedy. Later, he was influenced by the automatic drawing of Surrealists Joan Miró (1893 - 1983) and André Masson (1896 - 1987), which led him to work in the Surrealist style. By 1947, Rothko had turned to the purely abstract in both subject matter and technique. The masterpieces of his mature period feature huge colourful rectangles, soft-edged and floating horizontally on the canvas. With the elimination of all figurative elements and their potential interpretations and barriers, everything is returned to innocent truth in Rothko's world. And through this he is able to evoke passion, fear, sorrow, eternity, mystery, and a host of other feelings and atmospheres. Attempting to reach beyond all sense and sensitivity, he looked for the ultimate philosophy – the naked and sacred experiences of religious compassion.

Showcasing 27 paintings selected from different phases of Rothko's career – from the early works of figurative representation, through his Surrealist compositions, to mature works of monumental size and colours – this exhibition is an invitation to audiences to follow the most mysterious path of the artist's inner being.

📻 Audio Guide Service is available



張大千 (1899 - 1983)
荷花 1979
水墨紙本直幅四屏
各高：117.5 厘米 闊：34 厘米
長青館藏品

Zhang Daqian (1899 - 1983)
Lotus 1979
Ink on paper, set of 4 vertical scrolls
Each H: 117.5 cm W: 34 cm
C. P. Lin Collection

收藏是一種講求學識、恆心與毅力的嗜好，而藏品亦最能彰顯收藏家的個性品味。著名收藏家練松柏先生，是敏求精舍的資深成員。數十年來，鏗而不捨，尋珍覓趣，致力收藏中國書畫文玩，使他建立起別具規模的「長青館」收藏，並因而享譽收藏界。

是次「長青館藏中國書畫」展覽，將展出約一百五十件「長青館」收藏之中國書畫精品，當中包括吳昌碩(1844 - 1927)、齊白石(1864 - 1957)、黃賓虹(1865 - 1955)、高劍父(1879 - 1951)、朱屺瞻(1892 - 1996)、徐悲鴻(1895 - 1953)、劉海粟(1896 - 1994)、潘天壽(1897 - 1971)、張大千(1899 - 1983)、傅抱石(1904 - 1965)、李可染(1907 - 1989)、陸儼少(1909 - 1993)、石魯(1919 - 1982)、崔子范(1915生)等一眾名家之作。其豐富的陣容，充分反映「長青館」收藏的卓越地位；同時，亦體現過去百年中國畫家在發展傳統和變革開新方面的成就。

琳瑯滿目的展品，將帶領觀眾一覽中國繪畫從十九世紀中期到二十世紀末的發展流向，認識中國藝術家在急劇的時代轉變中，仍能堅持傳統，並積極從中擷取養分，變法創新。此外，藉由那些具有強烈個性和題材別開生面的作品，觀眾亦可一同分享收藏家細意玩味珍藏的那份喜悅。

🎧 設錄音導賞服務

A collection is a reflection of the collector. A senior member of the Min Chiu Society and a self-cultivated connoisseur whose collection has earned far-reaching fame, Mr C. P. Lin began collecting art in the 1970s. Refining his eye over the past three decades to appreciate the delicacy of a wide range of Chinese art, he has established a unique and valuable collection of Chinese paintings, the subjects and styles of which perfectly represent his aesthetic tastes and personality.

Showcasing a selection of around 150 Chinese paintings from the C. P. Lin Collection, this exhibition includes masterpieces by Wu Changshuo (1844 - 1927), Qi Baishi (1864 - 1957), Huang Binhong (1865 - 1955), Gao Jianfu (1879 - 1951), Zhu Qizhan (1892 - 1996), Xu Beihong (1895 - 1953), Liu Haisu (1896 - 1994), Pan Tianshou (1897 - 1971), Zhang Daqian (1899 - 1983), Fu Baoshi (1904 - 1965), Li Keran (1907 - 1989), Lu Yanshao (1909 - 1993), Shi Lu (1919 - 1982), Cui Zifan (b.1915) and many others. It reflects not only the quality of this prominent private collection, but also the achievements of modern Chinese painters in inspiring innovation and creativity within the bounds of tradition.

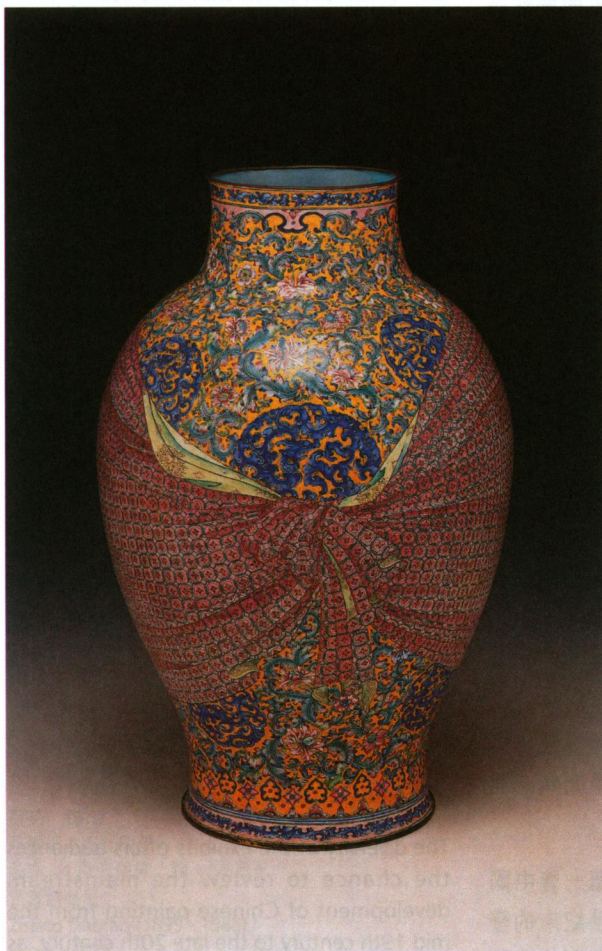
The diversity of the exhibits offers audiences the chance to review the mainstream development of Chinese painting from the mid 19th century to the late 20th century, as represented by groups of artists who made use of China's long pictorial heritage to revitalize and reform Chinese painting in an era of radical change. Audiences may also share the enjoyment of the collector in these works that feature an uncommon quality and individualistic styles.

🎧 Audio Guide Service is available

長青館藏中國書畫

Chinese Paintings from the C. P. Lin Collection

23.9.2005 ~ 8.1.2006



銅胎畫琺瑯團龍紋包袱大錦瓶
「大清乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 - 1795)
高：47 厘米 闊：32 厘米
藝德堂藏品
Large copper ribbon-tied vase
painted with dragon medallion
and cloth wrapper in enamels
Qianlong reign mark
Qianlong period (1736 - 1795),
Qing dynasty
H: 47 cm W: 32 cm
Yi Tak Tang Collection

千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展
Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures –
45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

25.11.2005 ~ 19.7.2006

康樂及文化事務署、敏求精舍聯合主辦
香港藝術館籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Min Chiu Society
Organized by the Hong Kong Museum of Art



粉彩珊瑚地描金嬰戲紋碗
「大清嘉慶年製」款
清 嘉慶 (1796 - 1820)
瓷器
高：9.4 厘米 口徑：20.9 厘米
閑趣軒藏品
Porcelain bowl with children at play design in
gilt and fencai enamels on coral red ground
Jiaqing reign mark
Jiaqing period (1796 - 1820), Qing dynasty
Porcelain
H: 9.4 cm D (mouth): 20.9 cm
Xian Qu Xuan Collection

敏求精舍是本地一個舉足輕重的文物收藏家團體，成員不但精於鑑藏中國文物，更積極推廣和宏揚中華文化藝術，多年來成績斐然，在國際間得到認同。為慶祝其成立45週年，敏求精舍特與本館合辦展覽，與市民大眾共賞藝術珍品。

是次展品精選自多位會員由元代至近代的珍藏，包括書畫、玉器、陶瓷、玻璃、漆器、琺瑯器、竹、木、牙、角雕刻。展覽旨在呈獻我國吉祥文化燦爛多姿的一面，超過200項展品按裝飾寓意紋樣分組展示，如「福壽雙全」、「子孫永昌」、「加官進祿」、「瑞慶吉祥」等，演繹人們對美好生活的祈盼。

為配合展覽，本館同時出版一冊彩色圖錄，供各界同好閱讀及收藏。

🎧 設錄音導賞服務

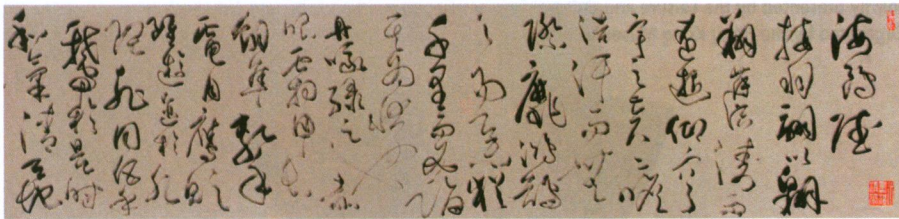
This exhibition is being held jointly with the Min Chiu Society both to share the joy of art with the public and to celebrate the 45th anniversary of the Society. A well-established and significant local art organization comprising connoisseurs who possess extensive knowledge in the collection and appreciation of Chinese art and antiquities, the Society has gained an international reputation thanks to the enthusiastic endeavours of its members over the years to promote Chinese culture.

Featuring a wide variety of media including Chinese paintings and calligraphy, jade, ceramics, glass, lacquer and enamel as well as carvings in bamboo, wood, ivory and horn, this exhibition presents the very best of Chinese art from the collections of the Society's members. Over 200 works of art are displayed in groups presenting different artistic representations of themes that reflect and interpret the auspicious beliefs inherent in Chinese culture, such as the desire for longevity, good fortune, fertility, wealth and status.

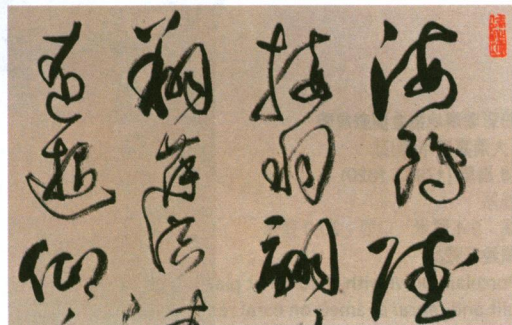
A fully illustrated catalogue published in conjunction with the exhibition offers art lovers the chance to share the exquisite tastes of the participating collectors.

🎧 Audio Guide Service is available

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)、當代香港藝術展覽廳及
香港藝術館三樓 專題展覽廳(2)



馮一峰
草書海鷗賦 2005
水墨紙本手卷(部份)
高: 34.5 厘米 闊: 300 厘米
Fung Yat-fung
Ode of Hai Ou in cursive script 2005
Ink on paper, handscroll (section)
H: 34.5 cm W: 300 cm



局部 Detail



鄭波
家庭歷史教材 2005
裝置(錄像及文字)
高: 200 厘米 闊: 200 厘米
長: 200 厘米
Zheng Bo
Family history textbook 2005
Installation (video and text)
H: 200 cm W: 200 cm L: 200 cm



局部 Detail

香港藝術雙年展 2005

Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005

16.12.2005 ~ 5.3.2006

香港藝術雙年展自1975年始,至2005年已是第15屆。本屆雙年展共收到超過1,544件參賽作品。經8位本地評審進行初步甄選後,共選出231件作品,並以實物進行第二輪評審。最後,4位來自海外及國內的評審聯同9位本地評審經過嚴謹的評選程序,從中選出了108件來自86位藝術工作者的入選作品及6件獲頒優秀獎項的作品。優秀獎項的評選以作品之原創性、藝術創意及技巧為標準。獲獎的作品分別是Cedric Maridet的「黃浦」、程展緯的「香港大埔洞梓路圍吓村6號」、馮一峰的「草書海鷗賦」、簡志雄的「遊心」、邱穩基的「唐樓」及鄭波的「家庭歷史教材」。

是次參賽作品有不少在藝術創作形式及意念上有新的突破,所採用的媒體種類

非常多元化,而主題的範圍亦涉獵甚廣,充份反映出香港當代藝術多樣化的發展。本屆雙年展除了獲得藝壇前輩的支持外,年青新進的藝術家亦非常踴躍參與,帶出了雙年展更深一層的意義。

自2001年之雙年展開始,香港藝術館聯同各大藝術機構及大專院校,舉辦了一系列配套展覽及活動,為雙年展開拓更大的參與空間、可行性及新形態,以期盼較全面地展示香港藝術的最新發展。本屆雙年展亦將會與各大藝術機構及大專院校合辦超過20項的精選配套展覽及活動,詳情請參閱「香港藝術雙年展2005節目小冊」。

非常期望能與您一起參與這香港藝壇盛事!



局部 Detail

簡志雄
遊心 2004
水墨設色紙本直幅兩屏
各高: 248.5 厘米 闊: 63 厘米
Kan Chi-hung
Wandering 2004
Ink and colour on paper, set of 2 vertical scrolls
Each H: 248.5 cm W: 63 cm

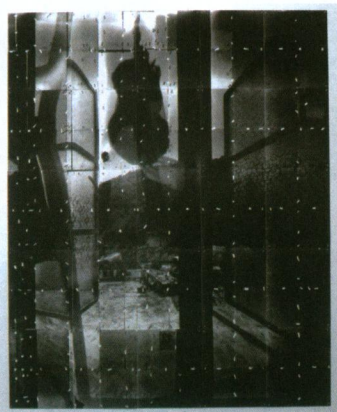
Special Exhibition Gallery (1) & Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, and
Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Hong Kong Museum of Art



邱耀基
唐樓 2005
電腦打印紙本及竹
高：168 厘米 闊：300 厘米
Yau Wan-kei
Old building 2005
Digital print and bamboo
H: 168 cm W: 300 cm



局部 Detail



程展緯
香港大埔洞梓路圍吓村6號 2004
針及照片·一組25張
高：250 厘米 闊：200 厘米
Ching Chin-wai
No. 6 Wai Ha Village, Tung Tsz Rd,
Tai Po, NT, HK 2004
Pin and photograph, a set of 25
H: 250 cm W: 200 cm



局部 Detail

First organized by the Hong Kong Museum of Art in 1975, the Hong Kong Art Biennial Exhibition is now in its 15th year. The 2005 event received over 1,544 entries. A panel of 8 local adjudicators selected 231 works for the second round, and they were then joined in the final selection process by 4 adjudicators from overseas and mainland China and 9 local adjudicators. 108 works by 86 artists were chosen for the exhibition and, after some intense adjudication sessions, 6 prizes of excellence were awarded. The adjudication criteria were based on originality, creativity and technical competence. The award-winning works are "Huangpu" by Cedric Maridet, "No. 6 Wai Ha Village, Tung Tsz Rd, Tai Po, NT, HK" by Ching Chin-wai, "Ode of Hai Ou in cursive script" by Fung Yat-fung, "Wandering" by Kan Chi-hung, "Old building" by Yau Wan-kei and "Family history textbook" by Zheng Bo.

Featuring a wide range of media, the entries for the Biennial 2005 reveal in full the creativity, artistic vocabulary, ideas and themes prevalent among Hong Kong artists.

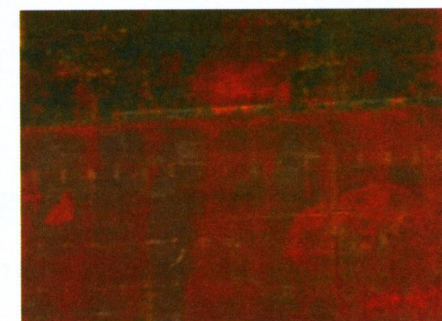


Cedric Maridet
黃浦 2005
錄像
片長20分鐘
Cedric Maridet
Huangpu 2005
Video
Duration 20 mins

They offered an insight into both the stylistic diversity and the strength of recent developments in contemporary Hong Kong art. Attracting entries from both established names and budding artists in Hong Kong, the importance of the Biennial and the high regard in which it is held is increasingly apparent.

Since 2001, the museum has teamed up with various art institutions, universities, art spaces and art groups to organize various fringe programmes during the Biennial with the aim of exploring new areas of collaboration and opening up new horizons. It is hoped that through this a more comprehensive picture of the latest trends in contemporary art in Hong Kong can be revealed. With the co-operation of various art groups, galleries and educational institutions, over 20 art exhibitions and activities will be organized this year. For details, please refer to the Hong Kong Art Biennial 2005 Programme Guide.

In the meantime, we look forward to welcoming your participation in these territory-wide art events!



部份 Section



王翬 (1632 - 1717)、
惲壽平 (1633 - 1690)
山水花卉冊 (第七、八開)

1686 (第八開)
水墨設色紙本冊頁
高：21.8 厘米
闊：29.8 厘米

Wang Hui (1632 - 1717),
Yun Shouping (1633 - 1690)
Landscapes and flowers
(leaves 7 & 8) 1686 (leaf 8)
Ink and colour on paper, album
H: 21.8 cm W: 29.8 cm

中國繪畫的發展至清代初期時湧現了一批以「仿古」為創作核心的畫家，他們主要繼承了明代晚期由董其昌 (1555 - 1636) 所提倡的「南北宗」論，將過去的畫家劃分成兩大陣營，其中奉「南宗」為繪畫正脈，並以之為仿效對象。這批以「仿古」為創作核心的畫家後世將之統稱為「清初六家」，包括號稱為「四王」的王時敏 (1592 - 1680)、王鑑 (1598 - 1677)、王翬 (1632 - 1717)、王原祁 (1642 - 1715)，及吳歷 (1632 - 1718) 與惲壽平 (1633 - 1690)。「清初六家」是清初畫壇的代表人物，他們十分重視歷代繪畫的傳統，並且身體力行地大量臨仿前代的名作，故他們對傳統有深刻的理解。

「清初六家」在清初時期載譽甚隆，無論是在宮廷抑或民間，從學者甚眾。他們的繪畫對清代及至二十世紀初的畫壇均影響深遠。惟近世在歷經衰頹和風潮逆轉之下，此一繪畫集團備受批評和攻擊；但追源溯始，「仿古」未嘗沒有提煉傳統的意義。

本展覽所選作品均來自虛白齋收藏和本地藏家的藏品，藉此機會讓觀者重新檢視「清初六家」的藝術。展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、南海廬、娛墨齋、海嶽書屋及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本展覽將展至2006年1月15日，其後展覽廳將進行維修及改善工程，並預計於5月底重新開放。有關新一期展覽詳情，請參閱下期通訊。

☎ 設錄音導賞服務

The early Qing dynasty saw the emergence of a group of artists who focused their efforts on revitalizing the tradition based on the theory of the Northern and Southern Schools of Painting advocated by Dong Qichang (1555 - 1636) of the late Ming dynasty. In his exaltation of the past masters, Dong considered the painters of the Southern School exemplary models for emulation, and his invocation of orthodoxy and glorification of antiquity laid the foundation for the "Six Masters" to gain the ascendancy. It was the "Four Wangs" – namely Wang Shimin (1592 - 1680), Wang Jian (1598 - 1677), Wang Hui (1632 - 1717) and Wang Yuanqi (1642 - 1715) – who first championed these ideas, and together with Wu Li (1632 - 1718) and Yun Shouping (1633 - 1690), they are collectively known as the "Six Masters of the Early Qing".

After they assumed a position of supremacy in the early Qing, the influence of their art spread far and wide. However, the repercussions of the immense popularity of the orthodox style were to stifle creativity, and soon this kind of orthodoxy led to resistance from artists of a more independent nature.

We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, Haiyue Shuwu, Nan Hai Lu, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

This exhibition will be on display until 15 Jan 2006. Maintenance and improvement works will then be conducted in the gallery before the opening of the next exhibition in late May. For details of the new exhibition, please refer to the next newsletter.

☎ Audio Guide Service is available

清初六家繪畫選

Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty

~ 15.1.2006



潘蘇 (1873 - 1929)
山中訪友
水墨設色紙本立軸
高：132 厘米
闊：30.8 厘米
Pan He (1873 - 1929)
Visiting a friend in
mountain hermitage
Ink and colour on paper,
hanging scroll
H: 132 cm W: 30.8 cm



潘蘇 (1873 - 1929)、黃少梅 (1886 - 1940)、
盧振寰 (1886 - 1979) 及盧觀海 (19 - 20世紀)
松鳥圖 1923
水墨設色紙本立軸
高：88 厘米 闊：32.7 厘米
Pan He (1873 - 1929), Huang Shaomei
(1886 - 1940), Lu Zhenhuan (1886 - 1979)
and Lu Guanhai (19th - 20th century)
Bird and pine 1923
Ink and colour on paper, hanging scroll
H: 88 cm W: 32.7 cm

二十世紀前期廣東繪畫 Early 20th Century Guangdong Painting

10.3.2006 ~

廣東在近代中國歷史上有著舉足輕重的地位。她既是率先向外開放的門戶，亦是得風氣之先的前沿。晚清以來的商業繁榮，令廣州成為華南經濟文化中心，文藝氣息亦漸濃厚。而新舊文化的碰撞，更驅動了革命思想。

辛亥革命前後，不少廣東畫人從海外學成歸來，進一步加強了革新中國藝術的思潮。如高劍父等人以「折衷中外，融合古今」為宗旨，提倡革新中國畫。傳統畫人亦不甘後人，積極組織藝術團體，宏揚傳統，並力求進步，其中以「國畫研究會」影響最大。1923年，由潘蘇、黃少梅、黃般若、張谷雛、趙浩公、盧振寰等人共同發起組織「癸亥合作社」，以「發揚國光，研究國畫」為宗旨。1925年擴展為「國畫研究會」，繼於1926年成立香港分會，成為當時華南地區最大的美術團體。因此，除嶺南派之外，「國畫研究會」亦是廣東畫史上的重要一脈。

是次展覽，正是透過館藏的二十世紀前期廣東繪畫，展現更開闊的歷史視野。為配合展覽，本館特設了一個全新的教育閣，除了介紹中國繪畫的知識外，其廣東居停風格的設計，更讓觀眾感受到昔日粵城的文化情調。

As China's southern gateway, Guangdong has been open to the outside world for a long time, while its designation as a treaty port made the city the economic and cultural centre of south China from the 19th century onwards. At the same time, exchanges and conflicts between old and new cultures energized revolutionary thought in modern Guangdong, which played a significant role in the outbreak of the 1911 Revolution.

During the revolutionary era, many young artists who had studied abroad returned to Guangdong, keen to introduce the new ideas and techniques they had learned and thus reform Chinese painting. One of the most outstanding of these figures was Gao Jianfu, later regarded as the founder of the Lingnan School of Painting, who devoted himself to advocating the new Chinese painting. Meanwhile, under the influence of the revolutionary spirit, traditional painters also became active in organizing art societies to promote Chinese painting traditions. The most prominent of these societies was the Chinese Painting Research Society, which was initially founded as the Guihai Painting Cooperative in 1923 by Pan He, Huang Shaomei, Huang Bore, Zhang Kuchu, Zhao Haogong, Lu Zhenhuan and others. Formally established in 1925, and with its Hong Kong branch subsequently founded in 1926, the society had the aim of "promoting Chinese culture and conducting research into Chinese painting". The society was the largest art organization in southern China at this time and played a significant role in the development of 20th Guangdong painting.

Featuring a selection of early 20th century Guangdong paintings from the museum's collection, this thematic show provides a new vision and historic approach to Guangdong art. To coincide with the exhibition, an education corner has been set up to enhance visitors' appreciation of Chinese painting.



鸞鴦荷花紋鏡
唐 (618 - 907)
青銅

徑：22 厘米
夢蝶軒藏品

Mirror with mandarin ducks
on lotus and foliage
Tang dynasty (618 - 907)
Bronze
D: 22 cm
Mengdiexuan Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國的藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為兩個展廳，分別展出青銅器和玻璃。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🔊 設錄音導賞服務

The Chinese Antiquities Gallery features Chinese works of art selected from the museum collection and on loan from Hong Kong private collections. These objects represent the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in two galleries: Bronzes and Glass.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

🔊 Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong



縷絲鑲珍珠鳳紋飾件一對
清代 (1644 - 1911)
金器
高：9.5及10 厘米 闊：5.5及6.1 厘米
承訓堂藏品
Pair of ornaments with phoenix
design in filigree and inlaid with
pearls
Qing dynasty (1644 - 1911)
Gold
H: 9.5 & 10 cm W: 5.5 & 6.1 cm
Chengxuntang Collection

中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

🔊 設錄音導賞服務

Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

🔊 Audio Guide Service is available

中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold

藝術工作坊 Art Workshop

本季工作坊之截止報名日期為2006年1月16日下午5:30，公開抽籤於2006年1月17日中午12:00在本館一樓大堂舉行。請參考節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則#。

成人工作坊 Workshop for Adult

陶犬與我 (粵語)
Making of Dog with Stoneware Clay
(in Cantonese)

課程編號：A06101
導師：陳雪霞女士
2006年2月6日至3月13日
(逢星期一，共6節)
下午6:30至9:30
香港藝術館地庫 陶藝工作室
學費每位\$450#
(物料自備，費用約\$200)
名額15位

喜愛狗隻的朋友有否想過在狗年為您的愛犬製作陶藝造型？陳雪霞女士很喜愛動物，她觀察入微，能準確地捕捉狗隻的神情態貌，把牠們活靈活現地呈現出來。在這課程中，陳女士會教授製作陶犬的技巧，如手捏、盤築、模製、泥板，以及著色、上釉等要點。



親子工作坊 Workshop for Family

可愛小狗 - 陶藝製作 (粵語)
Lovely Puppies - Ceramic Workshop
(in Cantonese)

課程編號：F06102
導師：羅漢華先生
2006年2月12日至2月26日
(逢星期日，共3節)
下午3:00至5:00

課程編號：F06103
2006年3月12日至3月26日
(逢星期日，共3節)
下午3:00至5:00

香港藝術館地庫 陶藝工作室
成人每位\$150# (兒童優惠價每位\$75)
(另材料費每組約\$50於上課時交予導師)
名額20位 (2人一組，一位兒童及一位成年人為一組)
兒童年齡：6歲或以上
(申請時須提供年齡證明副本)

大頭卡通狗是許多小朋友心愛的玩偶。您有興趣用陶泥來捏一頭可愛的小狗作為狗年家中的擺設嗎？如果您有飼養狗隻，更可為牠製作可愛的陶藝造型。快來跟羅漢華先生搓搓捏捏、著色、上釉，把愛犬有趣的神態捕捉下來吧！



免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地
2006年1月13日、1月27日、2月10日、
2月24日、3月10日及3月24日 (星期五)
下午3:00至4:00
香港藝術館地庫 繪畫工作室
免費節目 無須報名
名額有限 先到先得

當您觀賞不同的藝術作品時，您可曾有創作的衝動？

香港藝術館由2006年1月起會開放繪畫室，提供繪畫物料，每月環繞不同的主題，讓觀眾參與創作，一起分享繪畫的樂趣。歡迎大小朋友在上述時間到香港藝術館地庫繪畫工作室，發揮您無限的創意。

Creative Painting Space
13 Jan, 27 Jan, 10 Feb, 24 Feb, 10 Mar,
24 Mar 2006 (Fridays)
3:00 - 4:00pm
Painting Studio, B/F,
Hong Kong Museum of Art
Free programme, reservation not required
limited quota, first come, first served

While appreciating a work of art, have you ever had a flash of inspiration to make one of your own?

The Hong Kong Museum of Art will open its painting studio and make available its drawing materials for the enjoyment of the general public from January 2006. We also invite you to take part in creating the monthly thematic painting. Come and share the fun of drawing! Your ideas and participation are essential in bringing your creation to life. Just drop by on any of the days indicated above to let your creativity run free. All are welcome!

配合「千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展」之節目
 Programme in conjunction with the exhibition "Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures - 45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society".

喜慶剪紙賀新歲

2006年1月20日至2月8日
 香港藝術館四樓大堂

剪紙是中國流傳已久的民間藝術，也是喜慶節日的吉祥裝飾，而紅色剪紙更表現出新春喜慶歡樂的氣氛。在香港藝術館四樓大堂備有物料及製作說明，介紹如何剪製紅雙喜圖案。當然您亦可發揮無限創意，製作不同的剪紙圖案。我們期待著您的參與。

Chinese Paper Cutting

20 Jan – 8 Feb 2006
 4/F lobby, Hong Kong Museum of Art

The craft of paper cutting has a long and significant history in Chinese folk art. In the past, most Chinese families would decorate their homes with paper cuttings during special festivals. Red paper cuttings are often associated with the joy of the Spring Festival.

Why not come and make some paper cuttings to greet the Chinese New Year? We'll have all the materials available in the 4/F lobby and will take you through the steps required to cut a double happiness pattern which will bestow happiness on you for all time! We look forward to seeing you there!



吉祥圖案 — 壓印及拓印

香港藝術館三樓
 中國文物展覽廳 教育角

吉祥圖案是中國人生活和文化的一部分。中國人相信吉祥符物和用語，可使我們增加獲取美好願望的機會。中國吉祥文化喜以象徵、隱喻等手法，表達人們對美好生活的祈求。如「福」即幸福，蝙蝠的「蝠」與「福」同音，遂成為吉祥動物，成了幸福的象徵。

我們在三樓中國文物展覽廳教育角內為您預備了一些工具和物料，您可利用這些吉祥的圖案，設計獨特的賀卡、書籤等，向您的親朋摯愛送上無限的祝福！

Chinese Auspicious Emblems - Embossing and Rubbing Activities

Education Corner,
 Chinese Antiquities Gallery,
 3/F, Hong Kong Museum of Art

Good fortune and auspicious thought are central to all aspects of Chinese life and culture. The Chinese believe that by layering their lives with lucky objects and images, they increase their chances of a happy and prosperous existence. They like to use symbols and metaphors to express their wishes for a better life. As the second syllable *fu* of the Chinese word for bat sounds the same as the word for luck, the bat has come to be regarded as an auspicious animal and a symbol of luck.

We have prepared for you some tools and materials. Using the auspicious motifs at the Education Corner, you can design a special card of your own to send to your friends and loved ones to convey your warmest wishes!



免費藝術欣賞活動

Free Art Appreciation Activity

中國書畫的裝潢 — 導賞活動(粵語)

Story on Mounting of Chinese Painting (in Cantonese)

2006年2月5日、2月19日、3月5日及 3月19日 (星期日)

下午4:00至5:00

香港藝術館四樓 中國書畫展覽廳入口集合

免費節目* 無須報名

每節名額20位 先到先得

中國書畫的裝潢，就好像人們的衣服妝扮，一方面有保護身體的功能，另一方面有助提升外表儀容的美觀。一件精心裝裱的書畫作品，不單使作品外觀更為漂亮，而且方便保存和展示。因應不同的需要，中國書畫裝裱亦發展出各種形式。在是次活動中，導賞員會為大家介紹中國書畫裝潢的各種形式，亦會讓小朋友嘗試接觸實物，藉此加深大家對中國書畫的了解。

* 須繳付藝術館入場費。

* Admission fee of the Museum is required.

錄像節目

逢星期三、日 下午4:45

免費節目 名額150位 先到先得

本月精選

特備節目

鳴謝：香港電台電視部

1月1日及4日

藝與藝尋

(22分鐘、粵語)

多位本地藝術家帶您穿梭城市的不同角落尋找藝術，並與澳洲昆士蘭的公眾藝術作一比較。

1月8日及11日

藝術的天空

(22分鐘、粵語)

本片剖析在外來文化籠罩下，香港本土藝術的發展狀態。

1月15日及18日

藝術商業人

(22分鐘、粵語)

藝術與商業是否可以協調？且看看藝術家的觀點。

1月22日及25日

藝術希望工程

(22分鐘、粵語)

本片探討香港的藝術教育改革，怎樣在學術科目中加入藝術元素。

「藝術面面觀」特輯

2月1日及5日

攝影

(25分鐘、普通話)

本節目將介紹中外著名攝影師的作品，又透過與攝影師的對話探索他們對當代攝影的展望。

2月8日及12日

裝置藝術

(29分鐘、英語)

透過訪問藝術家、藝評人及博物館館長，嘗試從不同角度探討裝置藝術的特色和發展。

2月15日及19日

水墨畫

(25分鐘、普通話)

本片展示數十幅近代水墨大師的作品，配以示範讓你知道繪畫水墨畫的基本技法。

2月22日及26日

繪畫

(24分鐘、英語)

本節目帶您漫遊英國著名的泰特美術館，欣賞近代大師如塞尚、康丁斯基、達利等藝術名作。

「中國文物」特輯

3月1日及5日

青銅器

(42分鐘、普通話)

由專家向您介紹鑑定青銅器的基本法則。

3月8日及12日

玉器

(35分鐘、普通話)

本片將帶您走進臺北故宮博物院，大量商周時期至清朝的玉器會一一呈現您眼前。

3月15日及19日

唐三彩

(22分鐘、普通話)

本片為您展現數十件以斑斕色彩聞名的唐三彩器物，並示範其燒製過程。

3月22日及26日

瓷器

(36分鐘、英語)

此節目主要展示臺北故宮博物院珍藏的清代瓷器，包括青花、鬥彩、琺瑯彩瓷等。

3月29日

璽印

(25分鐘、普通話)

璽印是書法與雕刻相互結合的藝術，具有相當的賞玩價值。本片會介紹如何透過石材和篆刻技法去鑑賞璽印。

Video Programme

4:45pm Every Wednesday and Sunday

Free programme 150 seats available first come, first served

Monthly Special

Special Programmes

Acknowledgement:

Radio Television Hong Kong

Jan 1 & 4

In Search of Art

(22 mins, Cantonese)

Join local artists as we look for art in different corners of the city. This programme also introduces the public art of Queensland, Australia, as a comparison.

Jan 8 & 11

The Sky of Art

(22 mins, Cantonese)

This programme analyzes the development of local Hong Kong art as it has been influenced by Western culture.

Jan 15 & 18

Arts and Business

(22 mins, Cantonese)

Can there be a harmony between art and commerce? We explore the artists' points of view.

Jan 22 & 25

Project Hope for Art

(22 mins, Cantonese)

This film explores the reformation of art education in Hong Kong and how it combines the elements of art with other academic curricula.

"Diversity of Art" Series

Feb 1 & 5

Photography

(25 mins, Putonghua)

Illustrated with a variety of works by famous photographers, this programme looks at the development of contemporary photography through a discussion with the photographers themselves.

Feb 8 & 12

Installation Art

(29 mins, English)

Artists, art critics and curators introduce the characteristics of and trends in installation art from different perspectives.

Feb 15 & 19

Chinese Painting

(25 mins, Putonghua)

This film introduces famous ink paintings by contemporary artists and demonstrates the basic techniques of ink painting.

Feb 22 & 26

Western Painting

(24 mins, English)

Inviting you on a tour of the Tate Gallery in London, this programme looks at a number of masterpieces by Cézanne, Kandinsky and Dali.

"Chinese Antiquities" Series

Mar 1 & 5

Bronze

(42 mins, Putonghua)

Experts reveal the basic techniques of bronze connoisseurship by examining the nature and characteristics of this precious metal.

Mar 8 & 12

Jade

(35 mins, Putonghua)

Huge numbers of ancient jade ware from the Shang to the Qing dynasty, selected from the collection of the National Palace Museum, Taiwan, are showcased in this programme.

Mar 15 & 19

Tang *Sancai* Glazed Ware

(22 mins, Putonghua)

Showcasing a beautiful variety of *sancai* glazed ware, the programme also demonstrates the firing process used to create this multicoloured pottery ware.

Mar 22 & 26

Porcelain

(36 mins, English)

This film introduces a wide range of fascinating ceramics from the Qing dynasty, including underglaze blue, *doucai* and enamel ware.

Mar 29

Seal

(25 mins, Putonghua)

The seal, a marvellous integration of the arts of calligraphy and engraving, is an amazing object d'art. This programme explains how to appreciate seal stones.

香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cs-services.html>

公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各種服務和活動。是項服務無須預約，精華遊於下列時間在一樓大堂詢問處開始：
 粵語 每天下午3:00及下午5:00 英語 每天上午11:00及下午4:00

公眾導賞服務—專題導賞

本館逢星期三、星期六或星期日下午均設有專題導賞服務，由導賞員帶領觀眾參觀各展覽廳，並作專題講解。是項服務無須預約，詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表，或到本館網頁查閱。



錄音導賞服務

錄音導賞可讓觀眾按自己的喜好收聽預先收錄的精選展品介紹，備有粵語、普通話及英語版本，以供選擇。租用錄音導賞機一天只需港幣10元。

資源中心

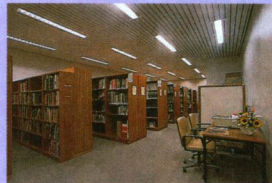
藝術資源中心收藏的參考資料種類包括書籍、期刊及香港藝術家資料等。使用者更可透過中心提供的電腦設施，查閱本館藏品資料。是項服務需要預約。

預約電話：2734 2072

資源中心開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至下午5:00

星期六：上午9:30至中午12:00 星期六下午、星期日及公眾假期休息



網上藏品資料庫

本館現有藏品約14,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館各類藏品。我們更希望大家能親臨本館欣賞正在展出的藝術品，相信屆時一定會得到更大滿足。



公眾藏品檢索系統

藝術館一樓大堂設立了電腦藏品檢索系統。歡迎大家到本館欣賞展品時，透過該系統檢索館藏藝術品的資料。

香港藝術館專為學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場(每團須有20人或以上)，所有申請須在三星期前提交，詳情或下載「免費入場及服務申請表」，可瀏覽本館網頁<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cs-services.html>

預約導賞服務

由本館的資深導賞員講解個別展覽。每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽(非每一個專題展覽設此項服務)或全館介紹。

導賞服務查詢：2734 2154 / 2734 2070

預約錄像節目放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內觀賞(每團人數為20至150人)。題材豐富，包括藝術家、藝術流派、世界博物館系列、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑、版畫、紡織、攝影、建築、動畫系列等，有關目錄請瀏覽本館網頁。



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人或以上參觀，可預約申請免費使用，詳情及申請表格可於本館網頁下載。



外借服務

本館提供免費外借視聽材料及展品予學校於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。外借項目包括：

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等，每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可瀏覽本館網頁。

2) 錄像帶/影音光碟

由本館製作之錄像帶/影音光碟內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

特別為美術教學而設計的視覺教具。題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術創作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。



錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢：2734 2156 / 2734 2157

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors. For details, please visit the Museum's website
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Public Guided Tour – Museum Introduction Service

This tour provides a comprehensive introduction to the history of the Museum, its collections and various services and activities it offers. Visitors are welcome to join the tour at the Information Counter on 1/F. No registration required. The tour in English starts at:

Daily 11:00 am & 4:00 pm

Public Guided Tour – Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. Visitors are welcome to join the tour at the entrance to the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

Audio Guide Service

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits for users to enjoy at their own pace. English, Cantonese and Putonghua versions are available, and the daily rental fee for the audio player is HK\$10.

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials includes books, periodicals and artist archives. Visitors can also browse the Museum's collections through the computers in the Centre. Please make an appointment before visiting.

Enquiries: 2734 2072

Opening hours:

Mon to Fri 9:30 am to noon; 2:30 pm to 5:00 pm

Sat 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays



Museum Collections on Web

The collections of the Museum currently include some 14,000 items. However, because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display, so the Museum has enriched its website database. You can look for your favourite works of art by using the search engine. We also hope that you will come to the Museum to appreciate the original works that are on display there. We are sure the Museum will offer you a wonderful experience!

Public Access Collection Search System

The Museum has set up a collection search system in the 1/F Lobby for public access. You are welcome to use this facility to appreciate the works of art and search for information on the Museum's collections.

A wide range of education and extension services are available for schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Guided Tours

Guided tours will be conducted by well-trained museum docents. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition (service may not available for every special exhibition) or Museum Introduction Tour.

Enquiries: 2734 2154 / 2734 2070



Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service. Please visit the Museum's website for details and download of application form.

Museum Loan Services

The Museum loans audio and visual materials and exhibits to schools and organizations for use in the classrooms and activities rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

2) Video Tapes/ VCDs

The Museum has produced several video tapes and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The Museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



Video Shows/ Audio Guides/ Museum Loan Services Enquiries: 2734 2156 / 2734 2157



歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至 2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com

網址：www.museumfriends.org.hk



瀨戶內海
Seto Inland Sea



雨中的直島文化村
Rain in the Benesse House

心之傑作

撰文：會員 龐卓貽

翻譯：會員 鄧心悅

直島不單是一個地名，亦是一條通道，讓人在溝通之上步向另一個層次；讓人與外界藝術交流之上更趨理想。在參與「夢繫直島」(Dreaming Naoshima)這個旅程前，雖然我的幾位好友已告訴我這條藝術村的二三事，但是次親身經歷的收穫，仍然出乎我的意料之外。

在出發到直島之前，由於實在擠不出半點時間閱讀有關直島的書籍，或是參與旅行前的簡介會，我決定暫時保留直島的神秘面紗，將一切交托於「夢繫直島」的領隊及團友，讓他們領我跳出世界上現有美術館的框框——於石屎森林中展出藝術品，從另一個角度去想、去看。

結果證明我的決定完全正確。在身邊所有專業人士的指導下，整個旅程對我實在啟發良多；他們對藝術、建築以至整個生命的那份熱誠亦令我印象深刻。出了村莊，散步於海灘，穿梭於山間，流連於美術館，我感受到生命那源源不絕的力量。

我成為了村莊的一部份，居於藝術並與之交流。藝術那份令人屏息的靜謐，村莊那醉人的夕陽，那間歇的驟雨；將村內的一切連繫起來。一個人必須要習慣與藝術共處，付出耐心並持之以恆，才能從中找到各式各樣情感的平衡，從而捕捉那動人的一刻。

每件藝術品都有自己的故事，而我們亦搖身成為了藝術，置身於藝術，皆因「夢繫直島」本身乃一個心之藝術傑作。

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

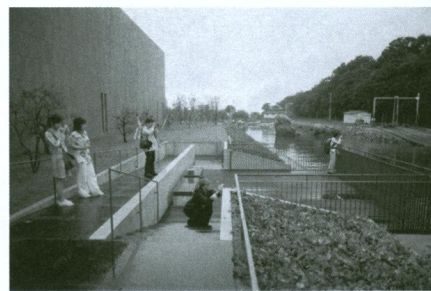
The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com

Website: www.museumfriends.org.hk



看什麼
What's about

A Work of Heart

Script by member, Vanessa Pong

Naoshima is not just a place; it is a way of providing another level of communication, of connecting art in a better way with the outside world. I had heard of this artsy village from a few close friends before the Dreaming of Naoshima tour but the exploration turned out to be beyond my expectation.

Reading books on Naoshima and the briefing session were luxuries for which I had no time before the trip. So I decided to let the mystery linger and allow the leader and travel-mates of Dreaming of Naoshima to proselytize me, trusting that this would be an unforgettable dream that would change my perception of the world's existing museums – works of art placed in a 'concrete forest'.

I was right. With the guidance from all the expert travelling partners surrounding me, this was a truly inspiring journey, such was their passion for art, architecture and life. I got energy from being out in the village, walking along the beach and in the hills and inside the museums.

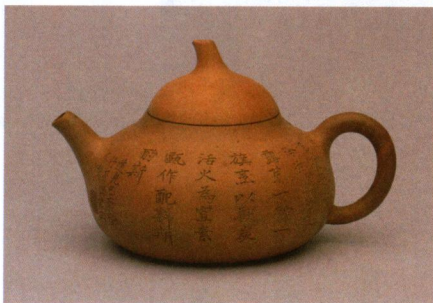
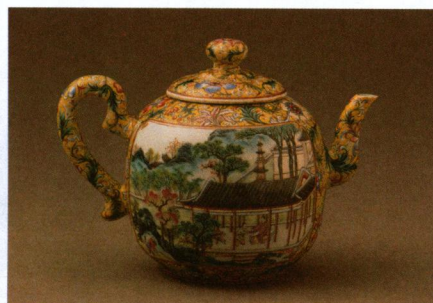
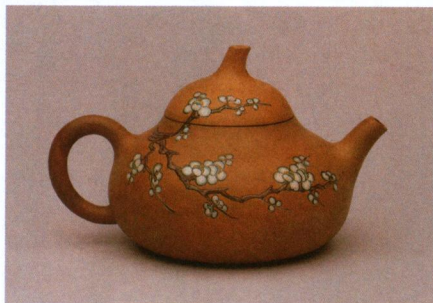
I became part of the village, living and interacting with the art. The incredible calmness in the art, the beautiful sunset, the occasional rain, made all the pieces lined up in the village a part of the village life. One has to grow thoroughly used to the art and use patience and persistence to find the balance of emotions that can best capture the moment.

Every piece of art tells a story and we all became the art within the art because Dreaming of Naoshima is indeed a work of heart.

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE



茶具文物館



仿曼生粉彩梅枝刻銘壺

「吉安(瞿應紹)」;「定郡清賞(載銓)」印

「行有恆堂主人(載銓)製」刻款

「道光己酉」(1849)年刻

紫砂陶器

高：9.1 厘米 闊：10.8 厘米

Teapot of gourd shape with prunus painted in *fencai* enamels

Seals: Ji'an (Qu Yingshao); Ding Jun qing shang [zaiquan]

Signature: Xingyouheng Tang Zhuren zhi [zaiquan]

Dated *jiyou* year of Daoguang period (1849), Qing dynasty

Purple clay ware

H: 9.1 cm W: 10.8 cm

黃地粉彩花卉開光山水書法壺

「大清乾隆年製」青花款

清 乾隆 (1736 - 1795)

瓷器

高：12.6 厘米 闊：17 厘米

Teapot painted in *fencai* enamels with a scene in a tea pavilion

Mark and period of Qianlong (1736 - 1795),

Qing dynasty

Porcelain

H: 12.6 cm W: 17 cm

茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

15.3.2006 ~ 24.12.2006

中國人的飲茶文化歷史悠久，直至唐代中期(8世紀)，茶才成為國飲。陸羽(約活躍於760 - 800)是推動飲茶風氣的重要人物，他的著作《茶經》更是世界上第一部介紹茶葉的專書，內容涵蓋廣闊，集中國古代茶藝的粹。隨着品茗文化在唐代中期以後漸趨普及，文人茶聚已成為日常生活的消閒活動。

茶有助文人激發文思、陶冶性情。受這種有利條件的影響，唐代出現了大量的茶詩，它們的內容和藝術形式對中國歷代的茶藝文化影響深遠。伴隨着茶藝及茶詩文化的成長，陶瓷茶具的發展亦一日千里，例如唐代(618 - 907)各式的注子和茶盞、宋代(960 - 1279)著名的建窰兔毫斑茶盞、明代(1368 - 1644)出現的紫砂及瓷器茶壺和清代(1644 - 1911)首創的蓋盞及多種色彩斑斕的茶具等。

是次展覽展出100多件由唐代至二十世紀，選粹自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏中的陶瓷茶具和相關文物。觀眾在欣賞展品的同時，亦可以透過教育角內的互動遊戲及展板資料，對這段時期的茶詩和陶瓷茶具的藝術有更多的認識和瞭解。

China has a long history of tea drinking, but it was only in the middle of the Tang dynasty (the 8th century) that tea became a national drink. A significant contributor to the promotion of the art of tea drinking at this time was the well-known tea connoisseur Lu Yu (active c.760 - 800); his famous *Chajing* (Classic of Tea), the first discourse on tea in the world, presents a comprehensive depiction of the essence of tea culture in ancient China. As drinking tea became more widespread from the middle of the Tang dynasty onwards, tea gatherings emerged as a popular leisure pursuit of the literati.

Regarded as a refreshing beverage, tea and the act of drinking it provided artistic inspiration and was said to help cultivate the drinker's temperament. These merits stimulated a large amount of poetry on the subject, and the themes and approaches of this poetic tradition exerted a considerable influence on the art of Chinese tea culture in successive dynasties. Alongside the evolution of tea culture and poetry, there were rapid developments in the production of Chinese ceramic tea ware. Characteristic tea vessels of the different periods include a wide range of ewers and tea bowls in the Tang dynasty (618 - 907), the famous Jian ware black-glazed tea bowls streaked with "hare's fur" markings in the Song dynasty (960 - 1279), the innovative Yixing and porcelain teapots in the Ming dynasty (1368 - 1644) and the introduction of covered bowls as well as numerous polychrome tea ware in the Qing dynasty (1644 - 1911).

This exhibition features over 100 items of tea ware and related vessels from the Tang dynasty to the 20th century selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Educational corners with interactive games and graphics panels accompany the exhibition, which aims to enhance the visitor's appreciation of ceramic art and provide a fascinating insight into the poetry of tea during the different periods.



劉璋珊
靈動
手捏、拉坯陶器
壺 高：26.8 厘米 闊：21.4 厘米
杯 高：9.2 厘米 闊：7.3 - 9.6 厘米
托盤 高：9.5 厘米 闊：33.9 厘米

Lau Wai-shan
Vibrancy
Pottery, pinching and throwing
Teapot H: 26.8 cm W: 21.4 cm
Cups H: 9.2 cm W: 7.3 - 9.6 cm
Tray H: 9.5 cm W: 33.9 cm



羅惠娟
生機
手捏陶器
高：9 厘米 闊：16 厘米
Law Wai-kuen
Vitality
Pottery, pinching
H: 9 cm W: 16 cm

是次展覽展出本港70位陶藝家共97件精心創製的陶瓷茶具及與喝茶有關的各類實用器皿。這批展品是從2004年10月舉辦「陶瓷茶具創作比賽二零零四」的337件參賽作品中挑選出來。

展出作品均為當代製作，器物兼具實用與美感，造型既有傳統特色亦有創新變化，釉色及燒製技巧豐富而多樣化，充分反映本港陶藝家的想像力及創意。展示了自1986至2000年過往5屆「陶瓷茶具創作比賽」以來，本港陶藝的發展及成果。

為配合是次展覽，本館把評審的花絮、得獎者的示範及訪問片段安排於展廳內播放。此外，本館出版了一本展覽圖錄，歡迎大家選購。

Created by 70 local potters, the 97 items of outstanding tea ware and vessels related to tea-drinking featured in this exhibition were selected from a total of 337 entries in the ceramics competition that was held in October 2004.

Revealing the imagination and creative talents of Hong Kong potters – the styles on display range from traditional to avant-garde, while the decorative work features an abundant variety of glazes and firing techniques – the exhibits fulfill both functional and aesthetic requirements. Assembling the results of the past five “Tea Ware by Hong Kong Potters” competitions from 1986 to 2000, the exhibition reflects how local ceramic art has developed in recent years.

To accompany the exhibition, videos are shown in the galleries featuring reviews from the adjudicators as well as demonstrations and interviews with the award winners. In addition, a fully illustrated exhibition catalogue is on sale at the museum.

陶 瓷 茶 具 創 作 展 覽 二 零 零 五

Tea Ware by Hong Kong Potters 2005

~ 13.2.2006



青花琺瑯彩花卉紋壺
清代，1710 - 1730
高：13 厘米
闊：18.4 厘米
Underglaze-blue teapot
with enamel decoration
added in Holland
Qing dynasty,
1710 - 1730
H: 13 cm
W: 18.4 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代 (618 - 907) 至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 - 907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic ware in this exhibition is drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

中國茗趣 Chinese Tea Drinking



高崑 (1850 - 1921)
朱文獅鈕白芙蓉石長方印章
1882
芙蓉石
高：5.6 厘米 闊：1.6 厘米
長：3.3 厘米
Gao Yong (1850 - 1921)
Rectangular seal with
three characters
carved in relief 1882
Furong (hibiscus) stone
H: 5.6 cm W: 1.6 cm
L: 3.3 cm

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include ware of the 5 famous kilns of the Song dynasty. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen ware in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607 - 1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863 - 1957), and the 8 Masters of Xiling, as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，除了宋代五大名窯以外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家、以及近代廣東印人的作品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

茶藝活動－無我茶會

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

無我茶會是一種茶會形式，起源於台灣，它的理念是推崇和平及共享，崇尚簡約自然。參加者以謙虛、包容的心把茶泡好，從而發揮無我茶會的精神。

地點：茶具文物館北面草地

(如天氣惡劣，將改於地下一、二號展覽廳內舉行)

免費節目，名額30位(包括*團體申請名額15位)，須預先報名。



基本要求：

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具(茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤兩個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個)。
2. 須先參加「無我茶會」講座。

舉行日期、講座及截止報名的詳情如下：

「無我茶會」專題及演奏嘉賓 (星期六) 下午2:30至3:30	「無我茶會」講座 (星期二) 下午6:00至7:00	截止報名日期 (星期六) 下午5:00	公開抽籤日期 (星期一) 上午11:00
2006年1月21日 喜氣洋洋迎新春 姚欣女士(古箏)	2006年1月17日	2006年1月7日	2006年1月9日
2006年2月25日 萬象更新樂悠悠 陳璧沁女士(二胡)	2006年2月21日	2006年2月11日	2006年2月13日
2006年3月25日 春意綿綿共品茗 姚欣女士(古箏)及 陳璧沁女士(二胡)	2006年3月21日	2006年3月11日	2006年3月13日

查詢請致電：2869 0690 / 2869 6690

個人申請

如個人申請人數眾多，將以抽籤方式處理。請參閱附錄或本館網址<http://hk.art.museum>下載報名表。

* 團體申請

特別為學校、註冊慈善團體及非牟利機構而設，將按先到先得方式處理。請先致電2869 0690向李小姐(內線13)或林小姐(內線15)預約。預約後必須在三日內確定申請，並把團體報名表及有關之證明文件傳真至2810 0021，或寄往香港紅綿路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「無我茶會預約」。本館將致函回覆申請的團體。

Tea Gathering – Wuwo Tea Ceremony

Jointly organized by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. Participants have to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea.

Venue: North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

(in case of inclement weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme, maximum 30 participants (include 15 quota for group application*)

Application required

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jug, 2 tea trays, a towel, a seating mat and a small thermos flask).
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the *Wuwo* Tea Ceremony in advance of the tea gathering.

The dates of the ceremonies, briefing sessions and application methods are listed as follows:

Special topic and instrumental performance of <i>Wuwo</i> Tea Ceremony (Saturdays) 2:30pm - 3:30pm	Briefing Session (Tuesdays) 6:00pm - 7:00pm	Application Deadline (Saturdays) 5:00pm	Lot Drawing (Mondays) 11:00am
21 Jan 2006 Greetings of the Chinese New Year Ms lu Yan (<i>zheng</i>)	17 Jan 2006	7 Jan 2006	9 Jan 2006
25 Feb 2006 A revitalized spring Ms Chan Pik-sum (<i>erhu</i>)	21 Feb 2006	11 Feb 2006	13 Feb 2006
25 Mar 2006 Tea gathering in spring Ms lu Yan (<i>zheng</i>) and Ms Chan Pik-sum (<i>erhu</i>)	21 Mar 2006	11 Mar 2006	13 Mar 2006

For enquiries, please call 2869 0690 / 2869 6690.

Individual Application

Enrollment is determined by drawing lots when the number of individual applicants exceeds the quota. Please refer to the Appendices for the application form or download it from the Museum website <http://hk.art.museum>.

* Group Application

Enrollment for schools / registered charitable organizations and non-profit making institutions is arranged on a first come, first served basis. Applicant should make a telephone booking at 2869 0690 to Ms Lee (ext 13) or Ms Lam (ext 15) and then forward the completed application form with certified copy of the supporting document to the Flagstaff House Museum of Tea Ware within 3 days after the telephone booking. Applicant shall send the application form by fax (2810 0021) or by post to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Booking for *Wuwo* Tea Ceremony" on the envelope. Group applicants will be confirmed by letter.

茶具文物館古蹟文化之旅(粵語) Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (in Cantonese)



茶具文物館是利用古老建築物重修而成的一所博物館，於1984年開放。現址前名旗杆屋或司令總部大樓，在1978年以前為駐港英軍總司令官邸。此幢蓋於1844至1846年間的兩層大樓，屬希臘復興期風格，為香港現存最古老的西式建築物之一。在1989年9月14日，根據古物及古蹟條例，茶具文物館被列為受保護的歷史建築物。

如果你有興趣了解及認識更多有關這幢香港19世紀中期西式建築物的背景歷史及現今遺留下來的文物遺蹟，歡迎你蒞臨參加逢星期六、日下午3:00在茶具文物館舉行的「茶具文物館古蹟文化之旅」。每次導賞團約一小時，每團名額以15人為限。免費節目，先到先得。

本館特別製作了精美紀念小冊送贈參加者，每人一份，送完即止。

錄像節目 Video Programme

免費節目。超過10人的團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Free Programme.

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (in Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (in Cantonese)

2:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also available upon request.

中國茶藝示範 Demonstration on Chinese Tea Drinking



位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二，以下日子除外

1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日

(1月17日、2月21日及3月21日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館地下茶室

免費節目，名額10位，

須預先報名，先到先得。

如有查詢或報名，請致電2801 7177。

The Teahouse at the ground floor of The K.S. Lo Gallery regularly organizes demonstrations of Chinese tea drinking with focus on various main themes, including the classification of tea, tea brewing methods, tea tasting and an introduction to tea ware.

Every Tuesday, except the following days:

1. The second Tuesday of each month

2. Briefing Session on *Wuwo* Tea Ceremony
(17 Jan, 21 Feb and 21 Mar 2006)

6:00pm - 7:00pm

Teahouse, G/F, The K.S. Lo Gallery

Free programme, maximum 10 participants

For reservation & enquiries, please contact the Teahouse at 2801 7177.



免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列三個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣
3. 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

申請人請先致電2869 0690與李小姐/林小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:




1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking
3. Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Lee / Ms Lam within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.

一月 JAN	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (日 Sun) 4:45 pm	■ 藝與藝尋(粵語)	
3 (二 Tue) 6:00 pm		🚩 中國茶藝示範(粵語)*
4 (三 Wed) 4:45 pm	■ 藝與藝尋(粵語)	
8 (日 Sun) 4:45 pm	■ 藝術的天空(粵語)	
11 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	🚩 陶藝拉坯技法示範(粵語) ■ 藝術的天空(粵語)	
13 (五 Fri) 3:00 pm	🎨 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (六 Sat) 2:30 pm	🚩 萬壽無疆：盛清康雍乾三朝 萬壽慶典瓷器(粵語)	
15 (日 Sun) 4:45 pm	■ 藝術商業人(粵語)	
17 (二 Tue) 6:00 pm		🚩 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session*
18 (三 Wed) 4:45 pm	■ 藝術商業人(粵語)	
21 (六 Sat) 2:30 pm		🎨 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony*
22 (日 Sun) 4:45 pm	■ 藝術希望工程(粵語)	
24 (二 Tue) 6:00 pm		🚩 中國茶藝示範(粵語)*
25 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	🚩 陶藝拉坯技法示範(粵語) ■ 藝術希望工程(粵語)	
27 (五 Fri) 3:00 pm	🎨 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	

- | | |
|---------|------------------------|
| 🚩 專題講座 | Special Lecture |
| ■ 錄像節目 | Video Programme |
| 🚩 公開示範 | Open Art Demonstration |
| 🎨 特備活動 | Special Activity |
| * 須預先報名 | Application required |

二月 FEB	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (三 Wed) 4:45 pm	攝影 (普通話) Photography (Putonghua)	
5 (日 Sun) 4:00 pm 4:45 pm	中國書畫的裝潢—導賞活動 (粵語) 攝影 (普通話) Photography (Putonghua)	
6 (一 Mon) 6:30 pm	陶犬與我 (粵語)**	
7 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範 (粵語)#
8 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	陶藝拉坯技法示範 (粵語) 裝置藝術 (英語) Installation Art (English)	
10 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (日 Sun) 3:00 pm 4:45 pm	可愛小狗—陶藝製作 (粵語)** 裝置藝術 (英語) Installation Art (English)	
15 (三 Wed) 4:45 pm	水墨畫 (普通話) Chinese Painting (Putonghua)	
19 (日 Sun) 4:00 pm 4:45 pm	中國書畫的裝潢—導賞活動 (粵語) 水墨畫 (普通話) Chinese Painting (Putonghua)	
21 (二 Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
22 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	陶藝拉坯技法示範 (粵語) 繪畫 (英語) Western Painting (English)	
24 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
25 (六 Sat) 2:30 pm 2:30 pm	中國玉雕中的吉祥題材 (普通話) Auspicious Motifs on Chinese Jade (in Putonghua)	無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
26 (日 Sun) 4:45 pm	繪畫 (英語) Western Painting (English)	
28 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範 (粵語)#

-  專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Art Demonstration
 特備活動 Special Activity
 工作坊 Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 # 須預先報名 Application required

三月 MAR	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (三 Wed) 4:45 pm	青銅器 (普通話) Bronze (Putonghua)	
5 (日 Sun) 4:00 pm 4:45 pm	中國書畫的裝潢—導賞活動 (粵語) 青銅器 (普通話) Bronze (Putonghua)	
7 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範 (粵語)#
8 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	陶藝拉坯技法示範 (粵語) 玉器 (普通話) Jade (Putonghua)	
10 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
11 (六 Sat) 2:30 pm	二十世紀前期廣東繪畫 (粵語)	
12 (日 Sun) 3:00 pm 4:45 pm	可愛小狗—陶藝製作 (粵語)** 玉器 (普通話) Jade (Putonghua)	
15 (三 Wed) 4:45 pm	唐三彩 (普通話) Tang Sancai Glazed Ware (Putonghua)	
19 (日 Sun) 4:00 pm 4:45 pm	中國書畫的裝潢—導賞活動 (粵語) 唐三彩 (普通話) Tang Sancai Glazed Ware (Putonghua)	
21 (二 Tue) 6:00 pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
22 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	陶藝拉坯技法示範 (粵語) 瓷器 (英語) Porcelain (English)	
24 (五 Fri) 3:00 pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
25 (六 Sat) 2:30 pm		無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
26 (日 Sun) 4:45 pm	瓷器 (英語) Porcelain (English)	
28 (二 Tue) 6:00 pm		中國茶藝示範 (粵語)#
29 (三 Wed) 4:45 pm	璽印 (普通話) Seal (Putonghua)	

-  專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Galley Talk
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Art Demonstration
 特備活動 Special Activity
 工作坊 Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 # 須預先報名 Application required

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：

(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。

- 資料不全或不明確者，恕不受理。

2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- **報名時暫時無須遞交劃線支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。**
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介(如個別課程有年齡限制，申請時請提供年齡證明副本。)
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話 香港藝術館： 2734 2155
茶具文物館： 2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間 香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00 下午2:00至5:30

星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)

將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者只可享有以下一項收費優惠)：

申請者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,

- Incomplete application form and materials will not be accepted.

2. A stamped and self-addressed envelope.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course (Photocopy of age identification should be submitted with the application form if there is age limit).
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries: Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690 / 2869 6690

▼Office hours: Hong Kong Museum of Art Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm
Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the GIF Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware Mon - Sat: 10:00 am - 5:00 pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表 Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Daytime		晚間 Nighttime	傳真 Fax			
電郵 Email							
地址 Address							
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact				電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent / Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 同意敝子女參與上述活動。

I _____ agree my child / children to attend the course mentioned above.

父母/監護人*簽名 _____ 日期 _____
Signature of Parent / Guardian* _____ Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

- 本人申請 半價/九折* 收費優惠, 並已夾附證明文件。
I apply for 50%/10%* discount with the enclosed document.
- 本人申請設有年齡限制之課程, 並已夾附年齡證明文件。
I apply for a course with age restriction and relevant identity document is enclosed.

申請人簽署 _____ 日期 _____
Signature of applicant _____ Date _____

* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate.

• 如有需要可將表格影印/放大。 Please enlarge / photocopy this form if required.

• 報名時無須遞交支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

• 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便通知抽籤結果。
Please use separate form and self-addressed envelope when applying different programmes.

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格 Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天)▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only)▲

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第四部份 Part IV

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人* 姓名 _____
Signature of Parent/Guardian* : _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。 Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

藝術館開放安排：

八號或以上風球：藝術館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動及預約服務之安排：

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，並留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

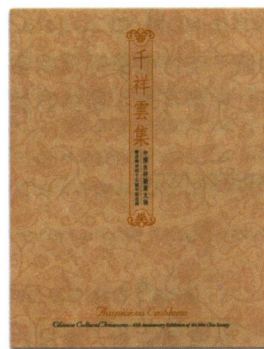
Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|---|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization | 1. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization | 1. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |

3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.



千祥雲集：中國吉祥圖案文物·敏求精舍四十五週年紀念展

2005年編製

精裝一冊：368頁；彩圖：226幅

Auspicious Emblems: Chinese Cultural Treasures - 45th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society
Published 2005

Hardcover: 368 pages; 226 plates

售價Price: HK\$250

ISBN: 962-215-198-1

此圖錄輯錄了226項由敏求精舍多名會員借出的展品，包括書畫、陶瓷、玉器、漆器、琺瑯器，及竹、木、牙、角雕刻。這批珍藏以中國吉祥圖案為主體紋飾，紋飾生動、鮮明，演繹出古人對美好生活的祈盼。

The catalogue features 226 works of Chinese art in a wide variety of media including Chinese paintings and calligraphy, jade, ceramics, glass, lacquer, enamel, as well as carvings in bamboo, wood, ivory and horn. On loan from members of the Min Chiu Society, these items are decorated with auspicious motifs that vividly reflect and interpret the benign beliefs inherent in Chinese culture.

藝術館刊物新春展銷會

藝術館書店將於2006年1月1日至14日上午10時至下午6時舉行藝術館刊物新春展銷會。藝術館出版刊物將以八五折優惠價公開發售，歡迎參觀選購。



香港藝術雙年展2005

2005年編製

平裝一冊：180頁；彩圖：108幅

Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005
Published 2005

Paperback: 180 pages; 108 plates

售價Price: HK\$270

ISBN: 962-215-199-10

《香港藝術雙年展2005》圖錄除了輯錄本屆雙年展6件獲獎作品及102件入選作品的精美圖片外，還刊載了6位得獎者的創作意念和10位評審的評後感想。讀者不但能從中了解香港當代藝術的最新面貌，並能加深對香港藝術家們的認識。

The "Hong Kong Art Biennial 2005" catalogue features the 6 award-winning works of art plus 102 selected entries from the exhibition, as well as artists' statements and reviews from the 10 adjudicators. It provides important clues to readers looking to explore recent developments and trends in Hong Kong art, its diversity and uniqueness. At the same time, readers will be able to learn more about Hong Kong artists.

香港藝術館書店有售。

Available at the Museum Book Shop.

New Year Sale – Publications of Museum of Art

The Museum Shop will be hosting a New Year sale during 1-14 Jan 2006, 10 am - 6 pm daily. The sale will feature publications of the Museum at a 15% discount.

學校或非牟利團體

學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

[#]提供非正規課程的私立學校除外

博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

博物館入場證費用 [◎]	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

[◎] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

School or Non-profit-making Organization

Schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

[#] except private schools offering non-formal curriculum

Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

Museum Pass Fee [◎]	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[◎] 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

香港藝術館通訊

MUSEUM NEWSLETTER

1 - 3.2006

工作小組

編輯：

署理館長(現代藝術)：朱瑞平
一級助理館長(教育)：林婉雯
二級助理館長(教育)：朱雅明
二級助理館長(教育)：莫潤棟

設計：

一級技術主任(設計)：江國樑

Production Team

Editorial:

Acting Curator (Modern Art) : Jennifer Shui-ping Chu
Assistant Curator I (Education) : Maria Yuen-man Lam
Assistant Curator II (Education) : Serena Ngar-ming Chu
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Yun-tai Mok

Design:

Designer I : Alan Kwok-leung Kong



本通訊由香港藝術館於2006年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有© 2006年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2006.
Copyright© 2006 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department

